

C-254

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act to amend the Corrections and Conditional Release
Act and the Criminal Code

First reading, March 29, 1996

NOTE

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form
as Bill **C-240** of the First Session of the Thirty-fifth Parliament.

Ms. MEREDITH

C-254

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-254

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise
en liberté sous condition et le Code criminel

Première lecture le 29 mars 1996

NOTE

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans
le même état où était le projet de loi **C-240** de la première session de
la trente-cinquième législature.

M^{ME} MEREDITH

SUMMARY

This bill deals with offenders who have been convicted of sexual offences involving children or serious personal injury offences.

At present, the *Corrections and Conditional Release Act* provides that offenders convicted of certain serious offences may be denied statutory release and detained until the end of their sentences. In order to be denied statutory release, it must be likely that they will, if released, commit offences causing death or serious harm or serious drug offences before the end of their sentence. This bill would also permit them to be denied statutory release if they are likely to commit sexual offences involving children.

The *Criminal Code* presently permits a court to find that a person convicted of a serious personal injury offence is a dangerous offender and impose a sentence of indeterminate imprisonment. The finding must be made when the person is sentenced for the offence. This bill would permit dangerous offender findings to be made after sentencing.

While offenders are serving their sentences, the Correctional Service of Canada would identify those who are likely to commit offences causing death or serious harm if released at the end of their sentences. These offenders would then be referred to the National Parole Board. The Board would, if it agreed that an offender was likely to commit such an offence, refer the offender to the appropriate Attorney General. The Attorney General would then consider whether to bring an application asking a court to find that the offender is a dangerous offender. If the court accepted the application, it could make an order for continued detention or supervision.

SOMMAIRE

Ce projet de loi porte sur les délinquants qui ont été déclarés coupables soit d'infractions d'ordre sexuel contre des enfants, soit d'infractions comportant des sévices graves à autrui.

Actuellement, la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* prévoit que les délinquants déclarés coupables de certaines infractions graves peuvent se voir refuser la libération d'office et être maintenus en incarcération jusqu'à l'expiration de leur peine. Cela n'est possible cependant que dans le cas où ces délinquants commettraient probablement, s'ils étaient libérés, une infraction causant la mort ou un dommage grave ou une infraction grave en matière de drogue avant l'expiration de leur peine. Le projet de loi ajoute comme motif de refus la perpétration probable d'une infraction d'ordre sexuel contre des enfants.

Le *Code criminel* autorise actuellement les tribunaux à déclarer délinquant dangereux la personne déclarée coupable d'une infraction ayant causé des sévices graves et à lui imposer une peine d'emprisonnement de durée indéterminée. La déclaration doit cependant avoir lieu au moment de la détermination de la peine. Le projet de loi permet aux tribunaux de déclarer une personne délinquant dangereux après l'infliction de la peine.

Aux termes du nouveau régime, le Service correctionnel du Canada sera chargé de recenser, parmi les délinquants qui purgent leur peine, ceux qui commettront probablement, après l'expiration de celle-ci, une infraction causant la mort ou des dommages graves et de déférer leur cas à la Commission nationale des libérations conditionnelles. Si elle estime probable la perpétration d'une telle infraction, la Commission déférera leur cas au procureur général compétent. Celui-ci pourra alors demander au tribunal de déclarer dangereux les délinquants en question. S'il fait droit à la demande, le tribunal pourra ordonner leur maintien en détention ou leur mise sous surveillance.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

PROJET DE LOI C-254

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is gravely concerned about the incidence of offenders repeating violent offences, particularly sexual offences, and the effects on Canadian society;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that a small number of high-risk offenders may be identified after sentencing as posing a clear, continuing and substantial threat of harm to the physical or mental well-being of 10 other persons;

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that measures of varying degrees of restriction are required to prevent the repetition of violent offences and the associated harm 15 and believes that highly restrictive measures may legitimately be used in exceptional and carefully defined circumstances;

WHEREAS the Parliament of Canada acknowledges that in cases of sexual offences involving children evidence of serious harm may not be available for a variety of reasons, including the victims' inability, because of their youth, to describe the injury caused by the offence and the fact that indications of serious harm may only appear years after the offence is committed; 25

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that the required measures must be implemented in a manner consistent with the 30 rights and freedoms guaranteed under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 35

Préambule

Attendu :

que la perpétration répétée d'actes de violence, notamment d'ordre sexuel, et ses conséquences sur la société canadienne préoccupent sérieusement le Parlement; 5

que le Parlement est conscient de l'existence d'un nombre restreint de délinquants dangereux dont il est constaté, après leur condamnation, qu'ils continuent de représenter manifestement une menace grave 10 pour l'intégrité physique ou mentale d'autrui;

qu'il reconnaît la nécessité de prévoir des mesures d'intensité répressive variable afin de prévenir la récidive et les maux susceptibles d'en découler et croit justifier le recours à des mesures particulièrement strictes dans certaines circonstances exceptionnelles clairement circonscrites; 15

qu'il constate que, dans les cas de violence d'ordre sexuel contre des enfants, il peut s'avérer impossible de prouver que ces derniers ont subi un dommage grave, notamment en raison soit de leur incapacité, vu leur âge, de s'expliquer à cet égard, soit 20 du fait que la gravité du dommage peut ne se manifester qu'après plusieurs années;

qu'il entend que l'application de ces mesures soit compatible avec les garanties inscrites dans la *Charte canadienne des 30 droits et libertés*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20;
1993, c. 34

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE
ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20;
1993, ch. 34

1. The definition “inmate” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (a)(i) and by adding the following after subparagraph (a)(ii):

(iii) a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*, or

(iv) a suspension of post-sentence supervision ordered pursuant to section 135.1, or

1. L’alinéa a) de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacé par ce qui suit :

a) se trouve dans un pénitencier par suite soit d’une condamnation, d’un ordre d’incarcération ou d’un transfèrement, soit d’une condition imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cadre de la semi-liberté ou de la libération d’office, soit d’une ordonnance de détention postpénale rendue en vertu de l’article 753.1 du *Code criminel*, soit d’une suspension de la surveillance postpénale ordonnée en vertu de l’article 135.1;

2. Section 5 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(d.1) post-sentence supervision ordered pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*; and

2. L’article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

d.1) la supervision à l’égard des mises sous surveillance postpénales ordonnées en vertu de l’article 753.1 du *Code criminel*;

3. Subparagraph 26(1)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130 or 132.1,

3. Le sous-alinéa 26(1)b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) la date de toute audience prévue à l’égard de l’examen visé aux articles 13025 ou 132.1,

4. (1) The definition “offender” in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

“offender” means a person who is

(a) under a sentence of imprisonment imposed before or after the coming into force of this section

(i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(ii) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or

4. (1) La définition « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant » Individu, selon le cas :

a) condamné, avant ou après l’entrée en vigueur du présent article, à une peine d’emprisonnement :

(i) soit en application d’une loi fédérale ou d’une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie,

(ii) soit à titre de sanction d’un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsqu’il n’est pas requis par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;

“offender”
« délinquant »

30 « délinquant »
“offender”

(b) subject to an order for post-sentence detention or supervision made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*,

but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence of imprisonment is a sentence being served intermittently pursuant to section 737 of the *Criminal Code*;

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“serious personal injury offence” has the same meaning as in section 752 of the *Criminal Code*;

5. (1) Subsection 107(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) to cancel the suspension of post-sentence supervision ordered pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code* or to confirm the suspension for a period of not more than three months;

(2) Subsection 107(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(d.1) to review and to refer to the appropriate Attorney General the case of an offender referred to the Board pursuant to section 132.1;

(3) Subsection 107(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) to authorize or to cancel a decision to authorize the unescorted temporary absence of an offender who is subject to a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

b) faisant l’objet d’une ordonnance de détention ou de mise sous surveillance postpénales en vertu de l’article 753.1 du *Code criminel*.

La présente définition ne vise toutefois pas l’adolescent — au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l’article 737 du *Code criminel*, purge une peine de façon 10 discontinuée.

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« sévices graves à la personne » S’entend au sens de l’article 752 du *Code criminel*.

5. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) annuler la suspension de la surveillance postpénale ordonnée en vertu de l’article 753.1 du *Code criminel* ou la confirmer pour une période maximale de trois mois;

(2) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

d.1) examiner et déférer au procureur général compétent les cas qui lui sont déférés en application de l’article 132.1;

(3) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) accorder une permission de sortir sans surveillance, ou annuler la décision de l’accorder, dans le cas du délinquant faisant l’objet d’une ordonnance de détention postpénale en vertu de l’article 753.1 du *Code criminel*.

“serious personal injury offence”
« sévices graves à la personne »

« sévices graves à la personne »
“serious personal injury offence”

6. Subsection 112(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) offenders who are subject to post-sentence detention orders made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

6. Le paragraphe 112(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

112. (1) La commission provinciale est chargée d’examiner, dans le cadre de la présente partie, les demandes de libération conditionnelle des délinquants qui purgent une peine d’emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial, à l’exception de ceux qui ont été condamnés à l’emprisonnement à perpétuité comme peine minimale, 10 qui ont bénéficié d’une commutation de la peine de mort en emprisonnement à perpétuité, qui purgent une peine d’emprisonnement pendant une période déterminée ou qui font l’objet d’une ordonnance de détention postpénale en vertu de l’article 753.1 du *Code criminel*.

Compétence

7. Subsection 115(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) in the case of a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of 15 the *Criminal Code*, one year; and

7. Le paragraphe 115(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) dans le cas d’une ordonnance de détention postpénale rendue en vertu de l’article 753.1 du *Code criminel*, un an;

8. (1) The portion of subsection 116(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

116. (1) The Board may authorize the unescorted temporary absence of an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or (f) where, in the opinion of the Board,

8. (1) Le passage du paragraphe 116(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

116. (1) La Commission peut autoriser le délinquant visé aux alinéas 107(1)e) ou f) à sortir sans surveillance lorsque, à son avis, les conditions suivantes sont remplies :

Motifs de l’octroi

(2) Subsection 116(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Commissioner or the institutional head may authorize the unescorted temporary absence of an offender, other than an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or (f), where, in the opinion of the Commissioner or 25 the institutional head, as the case may be, the criteria set out in paragraphs (1)(a) to (d) are met.

(2) Le paragraphe 116(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire ou le directeur du pénitencier peut accorder une permission de sortir sans surveillance à tout délinquant, autre 35 qu’un délinquant visé aux alinéas 107(1)e) ou f), lorsque, à son avis, ces mêmes conditions sont remplies.

Motifs de l’octroi

Conditions for authorization

Conditions for authorization

9. Subsection 117(2) of the Act is replaced by the following:

Delegation to provincial hospital

(2) Where, pursuant to an agreement under paragraph 16(1)(a), an offender referred to in paragraph 107(1)(e) or (f) or subsection 116(2) has been admitted to a hospital operated by a provincial government in which the liberty of persons is normally subject to restrictions, the Board, the Commissioner or the institutional head, as the case may be, may confer on the person in charge of the hospital, for such period and subject to such conditions as they specify, any of their respective powers under section 116 in relation to that offender.

10. Subsection 119(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) one year, where the offender is subject to a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*;

11. Subsection 121(2) of the Act is replaced by the following:

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an offender who is

(a) serving a sentence of life imprisonment imposed as a minimum punishment;

(b) serving a sentence of life imprisonment commuted from a sentence of death;

(c) serving in a penitentiary a sentence of 30 detention for an indeterminate period; or

(d) being detained in a penitentiary under a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

12. The Act is amended by adding the following after section 127:

Exception

127.1 Notwithstanding any other provision of this Act, an offender who is being detained under a post-sentence detention order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code* is not entitled to statutory release.

13. (1) Paragraph 129(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that

9. Le paragraphe 117(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délégation à l'établissement provincial

(2) La Commission, le commissaire ou le directeur peut, aux conditions et pour la durée qu'il précise, déléguer au responsable d'un hôpital sous administration provinciale où la liberté des personnes est normalement soumise à des restrictions l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère l'article 116 à l'égard des délinquants visés aux alinéas 107(1)e) ou f) ou au paragraphe 116(2) et admis dans un hôpital aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe 16(1).

10. Le paragraphe 119(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) un an, en cas de détention postpénale ordonnée en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel*;

11. Le paragraphe 121(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux délinquants qui :

Exceptions

a) purgent une peine d'emprisonnement à perpétuité infligée comme peine minimale; 25

b) purgent une peine de mort commuée en emprisonnement à perpétuité;

c) purgent une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;

d) sont en détention postpénale dans un pénitencier en vertu d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 753.1 du *Code criminel*.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127, de ce qui suit :

Exception

127.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le délinquant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention postpénale en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel* n'a pas droit à la libération d'office. 40

13. (1) L'alinéa 129(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I :

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(i) soit elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit elle est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

(2) Paragraph 129(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

(3) The portion of subsection 129(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of imprisonment of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

(2) L'alinéa 129(2)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

(3) Le passage du paragraphe 129(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) S'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

Referral of cases to Chairperson of Board

Renvoi du cas par le commissaire au président de la Commission

(4) Subsection 129(9) of the Act is replaced by the following:

(9) In this section and sections 130 and 132, “serious drug offence” means an offence set out in Schedule II;

“sexual offence involving a child” means

(a) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 151 (sexual interference),
- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) subsection 160(3) (bestiality in presence of child or inciting child to commit bestiality),
- (v) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child),
- (vi) section 171 (householder permitting sexual activity by child),
- (vii) section 172 (corrupting children),
- (viii) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child), and
- (ix) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child),

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code* involving a person under the age of eighteen years;

- (i) section 155 (incest),
- (ii) section 159 (anal intercourse),
- (iii) subsections 160(1) and (2) (bestiality and compelling bestiality),
- (iv) section 271 (sexual assault),
- (v) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and

(4) Le paragraphe 129(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 130 et 132.

« infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant »

a) Infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- (i) article 151 (contacts sexuels),
- (ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),
- (iii) article 153 (personnes en situation d'autorité),
- (iv) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),
- (v) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
- (vi) article 171 (maître de maison qui permet à des enfants des actes sexuels interdits),
- (vii) article 172 (corruption d'enfants),
- (viii) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant),
- (ix) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);

b) infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* et commise à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans :

- (i) article 155 (inceste),
- (ii) article 159 (relations sexuelles anales),
- (iii) paragraphes 160(1) et (2) (bestialité ou usage de la force),
- (iv) article 271 (agression sexuelle),
- (v) article 272 (agression sexuelle armée, menaces contre une tierce

Définitions

« infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant »
“sexual offence involving a child”

Définitions

“serious drug offence”
« infraction grave en matière de drogue »

“sexual offence involving a child”
« infraction d'ordre sexuel ... »

5

5

15

20

25

30

35

25

35

(vi) section 273 (aggravated sexual assault), or

(c) an offence involving a person under the age of eighteen years under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female), and
- (iv) section 156 (indecent assault on male).

personne ou infraction de lésions corporelles),

(vi) article 273 (agression sexuelle grave);

c) infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983, et commise à l'égard d'une personne de moins de dix-huit ans :

- (i) article 144 (viol),
- (ii) article 145 (tentative de viol),
- (iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

« infraction grave en matière de drogue »
Toute infraction mentionnée à l'annexe II.

« infraction grave en matière de drogue »
“serious drug offence”

Determination of likelihood of offence

(10) In determining whether an offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, it is not necessary to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(10) Il n'est pas nécessaire, pour déterminer s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant ou une infraction grave en matière de drogue, de préciser l'infraction.

Détermination

14. (1) Paragraph 130(3)(c) of the Act is replaced by the following:

14. (1) L'alinéa 130(3)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) in the case of an offender serving a term of imprisonment that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person or a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law,

a) dans le cas où la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour une infraction visée à l'annexe I, que le délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

(2) Paragraph 130(3)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 130(3)e de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) in the case of an offender whose case was referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the

(e) in the case of an offender whose case was referred to the Board pursuant to subsection 129(3), that the offender is likely, if released, to commit an offence causing the death

death of or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

(3) Paragraph 130(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of an offence set out in Schedule I, the commission of the offence caused the death of, or serious harm to, another person, or the offence was a sexual offence involving a child,

15. (1) Subparagraph 132(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(2) Section 132 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of the review and determination of the case of an offender pursuant to section 129, 130 or 131, the Service, the Commissioner or the Board, as the case may be, shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law, including

(a) a pattern of persistent sexual behaviour involving children established on the basis of any evidence, in particular,

(i) the number of sexual offences involving a child committed by the offender,

(ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,

(iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling sexual impulses involving children,

(iv) behaviour of a sexual nature associated with the commission of any offence by the offender, and

of or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

(3) L'alinéa 130(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) que l'infraction — si elle relève de l'annexe I — a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne ou est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant.

15. (1) Le sous-alinéa 132(1)(a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(2) L'article 132 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le Service et le commissaire, dans le cadre des examens et renvois prévus à l'article 129, ainsi que la Commission, pour décider de l'ordonnance à rendre en vertu de l'article 130 ou 131, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, notamment :

a) un comportement persistant d'ordre sexuel à l'égard des enfants, attesté par divers éléments, en particulier :

(i) le nombre d'infractions d'ordre sexuel commises à l'égard d'enfants,

(ii) la gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement,

(iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions sexuelles à l'égard des enfants,

(iv) le comportement sexuel du délinquant lors de la perpétration des infractions,

Determination of likelihood of offence

Facteurs — infraction d'ordre sexuel

(v) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour;

(b) reliable information about the offender's sexual preferences indicating that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law;

(c) medical, psychiatric or psychological evidence of the likelihood of the offender committing such an offence owing to a physical or mental illness or disorder of the offender;

(d) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit such an offence; and

(e) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public from the risk the offender might otherwise present until the expiration of the offender's sentence according to law.

(v) un degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

b) l'existence de renseignements sûrs indiquant que le délinquant a des tendances sexuelles qui le porteront probablement à commettre, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

c) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite d'une maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel risque;

d) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure qu'il projette de commettre, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;

e) l'existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public contre le risque que présenterait le délinquant jusqu'à l'expiration légale de sa peine.

16. The Act is amended by adding the following after section 132:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 132, de ce qui suit :

Referral for Post-sentence Detention

Renvoi en vue de la détention postpénale

Referral by the Service

132.1 (1) Subject to subsection (2), the Service shall refer the case of an offender to the Board for review under this section, together with all information in its possession that it considers relevant to the case, if the Service is of the opinion that

(a) the term of imprisonment that the offender is serving includes a sentence for a serious personal injury offence;

(b) there are reasonable grounds to believe that the offender is likely, after the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person; and

(c) there is information relating to the offender that is relevant to the making of an order pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code* and that could not reasonably have been presented to the court that most recently sentenced the offender for a serious personal injury offence.

132.1 (1) Le Service défère le cas du délinquant à la Commission en vertu du présent article — et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents —, s'il estime :

a) que le délinquant purge une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour sévices graves à la personne;

b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, après l'expiration légale de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

c) qu'il existe des renseignements qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à la connaissance du tribunal qui a prononcé la peine la plus récente que purge le délinquant pour sévices graves à la personne et qui sont pertinents pour le prononcé de l'ordonnance prévue à l'article 753.1 du *Code criminel*.

Renvoi de certains cas par le Service

Limitation	(2) An offender's case shall not be referred to the Board pursuant to this section unless the offender's case has been referred to the Board pursuant to section 129 and the offender has not been released.	(2) Le Service ne peut déférer le cas du délinquant à la Commission en vertu du présent article que s'il lui en a déferé le cas en vertu de l'article 129 et que la Commission n'ait pas libéré le délinquant.	Conditions préalables au renvoi
Request for information by Board	(3) At the request of the Board, the Service shall take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred to it pursuant to this section.	(3) À la demande de la Commission, le Service fait le nécessaire pour lui transmettre tous renseignements supplémentaires utiles concernant les cas déferés aux termes du présent article.	Demande de renseignements par la Commission
Review by Board of cases referred	(4) Where the case of an offender is referred to the Board pursuant to this section, the Board shall, at the times and in the manner prescribed by the regulations, (a) inform the offender of the referral and (b) review the case, and the Board shall cause all such inquiries to be conducted in connection with the review as it considers necessary.	(4) La Commission informe le délinquant du renvoi et du prochain examen de son cas — déferé en vertu du présent article — et procède, selon les modalités réglementaires, à cet examen, ainsi qu'à toutes les enquêtes qu'elle juge nécessaires à cet égard.	Examen par la Commission
Referral to Attorney General	(5) On completion of the review of an offender's case pursuant to this section, the Board may, subject to subsection (7), refer the case to the appropriate Attorney General for consideration of whether to make an application for a finding that the offender is a dangerous offender pursuant to section 753.1 of the <i>Criminal Code</i> if the offender is in custody pursuant to section 130 or 131 and the Board is satisfied of the matters described in 30 paragraphs (1)(a) to (c).	(5) Au terme de l'examen prévu au présent article, la Commission peut déférer le cas du délinquant au procureur général compétent en vue de l'éventuelle présentation par celui-ci 20 de la demande prévue à l'article 753.1 du <i>Code criminel</i> si le délinquant est sous garde en vertu des articles 130 ou 131 et si elle est convaincue de l'existence des éléments mentionnés aux alinéas (1)a) à c).	Renvoi
Appropriate Attorney General	(6) The appropriate Attorney General is the Attorney General of the province in which the offender was most recently sentenced to imprisonment for a serious personal injury 35 offence.	(6) Le cas est déferé au procureur général de la province où la peine d'emprisonnement la plus récente que purge le délinquant pour sévices graves à la personne lui a été infligée.	Procureur général compétent
Time limits	(7) An offender's case shall not be referred to the appropriate Attorney General any earlier than one year before the expiration of the offender's sentence according to law, but 40 the Service and the Board shall, when reviewing and referring the case, take into account the requirement that an application pursuant to section 753.1 of the <i>Criminal Code</i> must be made before the expiration of the offender's 45 sentence according to law.	(7) Le renvoi du cas au procureur général 30 compétent prévu au présent article ne peut être effectué que dans l'année qui précède l'expiration légale de la peine du délinquant; le Service et la Commission doivent cependant tenir compte de l'obligation du procureur 35 général de présenter la demande prévue à l'article 753.1 du <i>Code criminel</i> avant cette expiration.	Délai

Relevant
factors

(8) For the purposes of the review and referral of the case of an offender pursuant to this section, the Service and the Board shall take into consideration any factor that is relevant in determining the likelihood of the commission of an offence causing the death of or serious harm to another person after the expiration of the offender's sentence according to law, including

(a) a pattern of persistent violent behaviour established on the basis of any evidence, in particular,

(i) the number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm,

(ii) the seriousness of the offence for which the sentence is being served,

(iii) reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iv) the use of a weapon in the commission of any offence by the offender,

(v) explicit threats of violence made by the offender,

(vi) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender, and

(vii) a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour;

(b) medical, psychiatric or psychological evidence of the likelihood, owing to a physical or mental illness or disorder of the offender, that the offender will commit an offence causing the death of or serious harm to another person after the expiration of the offender's sentence according to law; and

(c) reliable information compelling the conclusion that the offender is planning to commit such an offence.

(8) Le Service et la Commission, dans le cadre des examens et renvois prévus au présent article, prennent en compte tous les facteurs utiles pour évaluer le risque que le délinquant commette, après l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne, notamment :

a) un comportement violent persistant, attesté par divers éléments, en particulier :

(i) le nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage grave,

(ii) la gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement,

(iii) l'existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iv) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(v) les menaces explicites de recours à la violence,

(vi) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vii) un degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

b) les rapports de médecins, de psychiatres ou de psychologues indiquant que, par suite d'une maladie physique ou mentale ou de troubles mentaux, il présente un tel risque;

c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure qu'il projette de commettre, après l'expiration légale de sa peine, une infraction de nature à causer la mort ou un dommage grave à une autre personne.

Facteurs

Delegation to provincial authorities

(9) The Commissioner may delegate to the correctional authorities of a province the powers of the Service under this section in relation to offenders who are serving their sentences in a correctional facility in that province.

(9) Le commissaire peut deleguer aux autorites correctionnelles d'une province les pouvoirs que confere au Service le present article en ce qui touche les delinquants qui purgent leur peine dans un etablissement correctionnel de cette province.

Delégation

Notice

132.2 (1) Where an offender is serving a term of imprisonment that includes a sentence for a serious personal injury offence, the Service shall notify the offender of the provisions of section 132.1 of this Act and section 753.1 of the *Criminal Code* as soon as possible after the offender is received into a penitentiary.

132.2 (1) Dans les meilleurs delais suivant leur emprisonnement au penitencier, le Service avise les delinquants qui purgent une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligee pour sevices graves a la personne de la teneur de l'article 132.1 de la presente loi et de l'article 753.1 du *Code criminel*.

Avis

Failure to notify

(2) Failure to notify an offender in accordance with subsection (1) does not invalidate a referral of the offender's case pursuant to section 132.1 or an order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

(2) Le defaut de donner au delinquant l'avis prevu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider le renvoi de son cas effectue en vertu de l'article 132.1 ou l'ordonnance prevue a l'article 753.1 du *Code criminel*.

Defaut d'avis

17. The Act is amended by adding the following after section 135:

17. La meme loi est modifiee par adjonction, apres l'article 135, de ce qui suit :

Suspension of Post-sentence Supervision

Suspension de la mise sous surveillance postpenale

Suspension, apprehension and recommitment

135.1 (1) A member of the Board or a person designated by the Chairperson of the Board may, by warrant, suspend the release and authorize the apprehension and recommitment to custody of an offender where

135.1 (1) En cas d'inobservation des conditions de la mise sous surveillance postpenale ordonnee en vertu de l'article 753.1 du *Code criminel* ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et necessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le president designe peut, par mandat :

Suspension

(a) the offender has been released under a post-sentence supervision order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*; and

- a) suspendre la surveillance postpenale;
- b) autoriser l'arrestation du delinquant;
- c) ordonner sa reincarceration.

(b) the offender breaches a condition of the order or the member or designated person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the release in order to prevent a breach of any condition of the order or to protect society.

Transfer of offender

(2) A person designated by the Chairperson may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitment to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

(2) La personne que le president designe peut, par mandat, ordonner le transferelement dans un penitencier du delinquant reincarcere aux termes de l'alinéa (1)c) ailleurs que dans un penitencier.

Transferelement

Cancellation of suspension or referral

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or a person designated by the Chairperson shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case within five working days, within the meaning of subsection 93(5), after the recommitment.

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne que le président désigne, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son cas et, dans les cinq jours ouvrables — au sens du paragraphe 93(5) — qui suivent, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

Examen de la suspension

Review by Board

(4) The Board shall review the case of an offender referred to it and, in accordance with regulations governing any aspect of the review, including the time within which it must be completed, the Board shall either cancel the suspension or confirm it for a period of not more than three months from the date on which the offender is recommitted to custody pursuant to subsection (1).

(4) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, selon les modalités réglementaires — de temps ou autres — soit annule la suspension, soit la confirme pour une période maximale de trois mois à compter de la date de la réincarcération effectuée en vertu du paragraphe (1).

Examen par la Commission

18. The Act is amended by adding the following before section 136:

18. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 136, de ce qui suit :

Recommitment

Réincarcération

19. Subsection 137(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 137(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Execution of warrant

137. (1) A warrant of apprehension issued under section 118, 135, 135.1 or 136 or by a provincial parole board, or an electronically transmitted copy of the warrant, shall be executed by any peace officer to whom it is given in any place in Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a justice or other lawful authority having jurisdiction in that place.

137. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 118, 135, 135.1 ou 136 ou par une commission provinciale ou encore une copie de ce mandat transmise par moyen électronique est exécuté par l'agent de la paix destinataire; il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de paix ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Mandat d'arrêt

20. Paragraph 140(1)(c) of the Act is replaced by the following:

20. L'alinéa 140(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) a review conducted pursuant to section 129, 130, 131 or 132.1;

c) les examens ou réexamens prévus aux articles 129, 130, 131 et 132.1;

35

35

21. Subparagraph 142(1)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) the date of any hearing for the purposes of a review under section 130 or 132.1,

22. Section 147 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The referral of a case to the Attorney General of a province pursuant to section 132.1 is not a decision that may be appealed under subsection (1).

Exception

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

CRIMINAL CODE

23. The portion of subsection 680(1) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

680. (1) A decision made by a judge under section 522, subsection 524(4) or (5) or section 758.1 or a decision made by a judge of the court of appeal under section 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

Review by court of appeal

21. Le sous-alinéa 142(1)(b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé aux articles 130 ou 132.1,

22. L'article 147 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le renvoi par la Commission du cas d'un délinquant au procureur général en vertu de l'article 132.1 n'est pas une décision susceptible d'appel.

Exclusion

CODE CRIMINEL

23. Le passage du paragraphe 680(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

680. (1) Une décision rendue par un juge en vertu de l'article 522, des paragraphes 524(4) ou (5) ou de l'article 758.1 ou une décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu de l'article 679 peut, sur l'ordre du juge en chef ou du juge en chef suppléant de la cour d'appel, faire l'objet d'une révision par ce tribunal et celui-ci peut, s'il ne confirme pas la décision :

Révision par la cour d'appel

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1^{er} suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2^e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3^e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4^e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

24. The definition “court” in section 752 of the Act is replaced by the following:

“court”
« tribunal »

“court” means

(a) in the case of an application made under section 753 in relation to an offender, the court by which the offender was convicted, or a superior court of criminal jurisdiction, and

(b) in the case of an application made under section 753.1 in relation to an offender, the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the offender was most recently sentenced to imprisonment for a serious personal injury offence;

25. The portion of section 753 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Application for finding

753. Where, on an application made under this section following the conviction of a person for an offence but before the offender is sentenced, it is established to the satisfaction of the court

26. The Act is amended by adding the following after section 753:

Application for post-sentence order

753.1 (1) Where the case of an offender has been referred to the Attorney General of a province under section 132.1 of the *Corrections and Conditional Release Act*, the Attorney General may make an application under this section before the expiration of the offender’s sentence according to law.

Court finding

(2) A court may find an offender to be a dangerous offender where, on an application made under this section, it is established to the satisfaction of the court

(a) that the offender is serving a sentence for a serious personal injury offence described in paragraph (a) of the definition of that expression in section 752 and the offender constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the offender, of which the serious personal injury offence forms a part, showing a

24. La définition de « tribunal », à l’article 752 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« tribunal » Dans le cas du délinquant qui fait l’objet :

« tribunal »
“court”

a) d’une demande faite en vertu de l’article 753, le tribunal qui l’a condamné ou une cour supérieure de juridiction criminelle;

b) d’une demande faite en vertu de l’article 753.1, une cour supérieure de juridiction criminelle de la province où la peine d’emprisonnement la plus récente qu’il purge pour sévices graves à la personne lui a été infligée.

25. Le passage de l’article 753 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Demande de déclaration

753. Sur demande faite, en vertu du présent article, postérieurement à la déclaration de culpabilité mais avant le prononcé de la sentence, le tribunal, convaincu que, selon le cas :

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 753, de ce qui suit :

Demande de déclaration postpénale

753.1 (1) Sur renvoi du cas d’un délinquant conformément à l’article 132.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le procureur général peut, avant l’expiration légale de la peine du délinquant, présenter la demande prévue au présent article.

(2) Sur demande faite en vertu du présent article, le tribunal peut déclarer que le délinquant est un délinquant dangereux s’il est convaincu que, selon le cas :

Déclaration du tribunal

a) le délinquant purge une peine d’emprisonnement pour sévices graves à la personne, aux termes de l’alinéa a) de la définition de cette expression à l’article 752, et que le délinquant qui a commis l’infraction constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant, selon le cas :

(i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l’origine des

	<p>failure to restrain his or her behaviour and a likelihood of causing death or injury to other persons, or inflicting severe psychological damage on other persons, through failure in the future to 5 restrain his or her behaviour,</p> <p>(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the offender, of which the serious personal injury offence forms a part, showing a substantial degree of 10 indifference on the part of the offender respecting the reasonably foreseeable consequences to other persons of his or her behaviour, or</p> <p>(iii) any behaviour by the offender, 15 including behaviour associated with the serious personal injury offence, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that the offender's behaviour in the future is unlikely to be inhibited by 20 normal standards of behavioural restraint; or</p> <p>(b) that the offender is serving a sentence for a serious personal injury offence described in paragraph (b) of the definition of that 25 expression in section 752 and the offender, by his or her conduct in any sexual matter, including any such conduct involved in the commission of the serious personal injury offence, has shown a failure to control his or 30 her sexual impulses and a likelihood of causing injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control those impulses.</p>	<p>séances graves à la personne, le délinquant démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire qu'il causera vraisemblablement la mort 5 de quelque autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,</p> <p>(ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine des sévices graves à la 10 personne, le délinquant démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur autrui,</p> <p>(iii) un comportement, chez ce délinquant, notamment le comportement associé à la perpétration des sévices graves à la personne, d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chances que ce comportement 15 soit à l'avenir inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement;</p> <p>b) le délinquant purge une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la person- 20 ne, aux termes de l'alinéa b) de la définition de cette expression à l'article 752, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration des sévices graves à la person- 30 ne, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles et laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres personnes. 35</p>	
Evidence	<p>(3) The evidence relied on by the court in 35 making a finding under subsection (2) must include evidence that could not reasonably have been presented to the court that sentenced the offender for the serious personal injury offence. 40</p>	<p>(3) La conviction du tribunal doit être 35 fondée, entre autres, sur des éléments de preuve qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à la connaissance du tribunal qui a prononcé la peine du délinquant pour 40 sévices graves à la personne.</p>	Preuve
Order	<p>(4) On finding an offender to be a dangerous offender, the court may order that the offender 45 (a) be detained in a penitentiary for an indeterminate period; or</p> <p>(b) on the expiration of the offender's 45 sentence according to law,</p>	<p>(4) Le tribunal, s'il déclare que le délinquant est un délinquant dangereux, peut ordonner : 45</p> <p>a) soit son maintien en détention dans un 45 pénitencier pour une période indéterminée;</p> <p>b) soit, à l'expiration légale de sa peine :</p>	Ordonnance

(i) be detained in a penitentiary for a determinate period and be subsequently released

(A) under supervision for a period of not more than ten years, and

(B) subject to any conditions that the court may prescribe,

(ii) be detained in a penitentiary for a determinate period, or

(iii) be released under supervision, subject to any conditions that the court may prescribe, for a period of not more than ten years.

(i) son maintien en détention dans un pénitencier pour une période déterminée suivie de sa mise sous surveillance, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, pour une période maximale de dix ans,

(ii) son maintien en détention dans un pénitencier pour une période déterminée,

(iii) sa mise sous surveillance, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, pour une période maximale de dix ans.

Modification of conditions

(5) Where a court has made an order for the release of the offender under supervision, the court may at any time, on application by the prosecutor or the offender, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the prosecutor, the court may

(5) Dans le cas où le tribunal a rendu une ordonnance de mise sous surveillance, il peut, à tout moment, à la demande de la poursuite ou du délinquant, enjoindre à celui-ci de comparaître devant lui, et après audition du délinquant et de la poursuite :

Modification des conditions de la mise sous surveillance

- (a) make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in the circumstances since the conditions were prescribed;
- (b) relieve the accused, either absolutely or on such terms or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition prescribed in the order; or
- (c) decrease the period for which the order is to remain in force.

- a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance tout changement ou supplément qui, de l'avis du tribunal, sont rendus souhaitables en raison du changement de circonstances survenu depuis que les conditions ont été prescrites;
- b) relever le délinquant, soit complètement, soit selon les modalités et pour la période que le tribunal estime souhaitables, de l'obligation d'observer toute condition prescrite dans l'ordonnance;
- c) raccourcir la période durant laquelle l'ordonnance doit demeurer en vigueur.

27. (1) The portion of subsection 754(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

27. (1) Le passage du paragraphe 754(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Hearing of application under section 753

754. (1) Where an application has been made under section 753, the court shall hear and determine the application, but no application shall be heard unless

754. (1) Le tribunal ne peut connaître d'une demande faite en vertu de l'article 753 que dans le cas suivant :

Auditon des demandes

(2) Section 754 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 754 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Hearing of application under section 753.1

(1.1) Where an application has been made under section 753.1, the court shall hear and determine the application, but no application shall be heard unless

(1.1) Le tribunal ne peut connaître d'une demande faite en vertu de l'article 753.1 que dans le cas suivant :

Auditon des demandes

	<p>(a) at least seven days notice has been given to the offender by the Attorney General, following the making of the application, outlining the basis on which it is intended to found the application; and</p> <p>(b) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court.</p>	<p>a) le procureur général a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde;</p> <p>b) une copie de l'avis a été déposée auprès du greffier du tribunal.</p>
	<p>(3) Subsection 754(3) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Le paragraphe 754(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>
<p>When proof unnecessary</p>	<p>(3) For the purposes of an application under this Part, where an offender admits any allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(b) or (1.1)(a), no proof of those allegations is required.</p>	<p>(3) Aux fins d'une demande faite en vertu de la présente partie, lorsqu'un délinquant admet des allégations figurant à l'avis mentionné aux alinéas (1)b) ou (1.1)a), selon le cas, il n'est pas nécessaire d'en faire la preuve.</p> <p>Inutilité de la preuve</p>
	<p>28. The Act is amended by adding the following after section 758:</p>	<p>28. La même loi est modifiée par adjonc-tion, après l'article 758, de ce qui suit :</p>
<p>Application for interim detention order</p>	<p>758.1 (1) On or after the making of an application under section 753.1, the Attorney General may, before the expiration of the offender's sentence according to law, apply to a judge of the court for an interim order that the offender be detained in custody until the court disposes of the application under section 753.1.</p>	<p>758.1 (1) En cas de présentation de la demande prévue à l'article 753.1, le procureur général peut demander à un juge du tribunal, avant l'expiration légale de la peine du délinquant, d'ordonner la détention sous garde de celui-ci jusqu'à ce que le tribunal se prononce sur la demande prévue à l'article 753.1.</p> <p>Demande de détention provisoire</p>
<p>Order</p>	<p>(2) The judge shall order that the offender be detained in custody unless the offender, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention is not justified within the meaning of subsection (3).</p>	<p>(2) Le juge du tribunal doit ordonner que le délinquant soit détenu sous garde à moins que le délinquant, après en avoir eu la possibilité, ne démontre que sa détention sous garde n'est pas justifiée au sens du paragraphe (3).</p> <p>Détention sous garde</p>
<p>Justification for detention</p>	<p>(3) The detention of the offender in custody is justified on the ground that the detention is necessary</p> <p>(a) for the protection or safety of the public, having regard to all the circumstances, including any substantial likelihood that the offender will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice; or</p> <p>(b) to ensure the offender's attendance in court for the purposes of an application under section 753.1.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, la détention d'un délinquant sous garde est justifiée si elle est nécessaire pour :</p> <p>a) soit la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que le délinquant, s'il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice;</p> <p>b) soit assurer la présence du délinquant devant le tribunal pour les fins de la demande prévue à l'article 753.1.</p> <p>Motifs justifiant la détention</p>
<p>Hearing and order</p>	<p>(4) Where the offender shows cause why detention in custody is not justified, the judge may order that the offender be released on giving an undertaking or entering into a</p>	<p>(4) Le juge peut, lorsque le délinquant fait valoir que sa détention sous garde n'est pas justifiée, ordonner sa mise en liberté sur remise de la promesse ou de l'engagement</p> <p>Audition et ordonnance</p>

	recognizance described in any of paragraphs 515(2)(a) to (e) with such conditions, described in subsection 515(4), as the judge considers desirable.	visés à l'un des alinéas 515(2)a) à e) et assortis des conditions visées au paragraphe 515(4) qu'il estime souhaitables.	
Review of order	(5) An order made under this section is not subject to review, except as provided in section 680.	(5) Une ordonnance rendue en vertu du présent article n'est susceptible de révision que dans le cas prévu à l'article 680.	Révision de l'ordonnance
Application of provisions to detention orders	(6) Section 517, subsection 518(1) and section 519 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application for an order under subsection (1).	(6) L'article 517, le paragraphe 518(1) et l'article 519 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à l'égard de l'ordonnance prévue au paragraphe (1).	Application de certaines dispositions
Application of provisions to release orders	(7) Subsections 525(5), (6) and (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a person who has been released from custody under subsection (4).	(7) Les paragraphes 525(5), (6) et (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard du délinquant qui a été mis en liberté en vertu du paragraphe (4).	Application de certaines dispositions de l'article 525
Subsequent offences	(8) Where an offender released from custody under subsection (4) is charged with an offence, a judge acting under this section may apply the provisions of Part XVI respecting judicial interim release to that offence.	(8) Si le délinquant mis en liberté conformément au paragraphe (4) est subséquemment inculpé d'une infraction, un juge agissant en vertu du présent article peut appliquer à cette infraction les dispositions de la partie XVI relatives à la mise en liberté provisoire.	Infraction subséquente
Undertakings	(9) The provisions of Part XXV respecting recognizances apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of recognizances entered into under this section.	(9) Les dispositions de la partie XXV relatives à la mise à exécution des engagements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux engagements pris en vertu du présent article.	Engagements
	29. (1) Subsection 759(1) of the Act is replaced by the following:	29. (1) Le paragraphe 759(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Appeal	759. (1) A person who is sentenced under section 753 or is subject to an order made under section 753.1 may appeal to the court of appeal against that sentence or order on any ground of law or fact or mixed law and fact.	759. (1) Les personnes condamnées à la détention en vertu de l'article 753, ou assujetties à une ordonnance en vertu de l'article 753.1, peuvent interjeter appel de la condamnation ou de l'ordonnance auprès de la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.	Appel
	(2) The portion of subsection 759(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 759(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Disposition of appeals of sentences under section 753	(3) On an appeal against a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period under section 753, the court of appeal may	(3) Sur appel d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée imposée en vertu de l'article 753, la cour d'appel peut :	Jugement sur appel

(3) Section 759 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Disposition of appeals of orders under section 753.1

(3.1) On an appeal against an order made under section 753.1, the court of appeal may

(a) quash the finding and the order;

(b) quash the finding and order a new hearing;

(c) quash the order and make any other order that might have been made in respect of the offender under that section or order a new hearing; or

(d) dismiss the appeal.

(3) L'article 759 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Sur appel de la déclaration prévue à l'article 753.1 ou d'une ordonnance rendue en vertu de cet article, la cour d'appel peut :

a) annuler la déclaration et l'ordonnance;

b) annuler la déclaration et ordonner une nouvelle audition;

c) annuler l'ordonnance et lui substituer toute autre ordonnance qui aurait pu être rendue aux termes de cet article ou ordonner une nouvelle audition;

d) rejeter l'appel.

Jugement sur appel

(4) The portion of subsection 759(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Disposition of orders under section 753.1

(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order under section 753, the court of appeal may

(4) Le passage du paragraphe 759(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Sur appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de l'article 753, la cour d'appel peut :

Jugement sur appel

(5) Section 759 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Disposition of appeals of orders under section 753.1

(4.1) On an appeal against the dismissal of an application for an order under section 753.1, the court of appeal may

(a) allow the appeal and make any order that might have been made in respect of the offender under that section, or order a new hearing; or

(b) dismiss the appeal.

(5) L'article 759 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Sur appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de l'article 753.1, la cour d'appel peut :

a) accueillir l'appel et rendre toute ordonnance qui peut l'être aux termes de cet article, ou ordonner une nouvelle audition;

b) rejeter l'appel.

Jugement sur appel

30. (1) Subsection 761(1) of the Act is replaced by the following:

Review for parole of sentences under section 753

761. (1) Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period under section 753,

30. (1) Le paragraphe 761(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

761. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée en vertu de l'article 753 :

Révision

(a) the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* is three years from the day on which the person was taken into custody; and

a) le temps d'épreuve pour leur admissibilité à la libération conditionnelle totale en vertu de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberte sous*

40

(b) the National Parole Board shall, as soon as practicable after the expiration of three years from the day on which the person was taken into custody and not later than every two years afterward, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he or she should be granted parole and, if so, on what conditions.

condition est de trois ans à compter du jour où elles ont été mises sous garde;

b) la Commission nationale des libérations conditionnelles examine leurs antécédents et leur situation dès que possible après l'expiration de ce délai de trois ans et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à cette partie et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

(2) Section 761 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 761 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Review for parole of orders under section 753.1

(3) Where a person is in custody in a penitentiary under an order made under section 753.1,

(3) Dans le cas des personnes mises sous garde en vertu d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 753.1 :

Révision

(a) the length of time that the person must be detained under the order before the person may be released on full parole under Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* is one year from the day on which the order is made; and

a) le temps d'épreuve pour leur admissibilité à la libération conditionnelle totale en vertu de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est de un an à compter de la date du prononcé de l'ordonnance;

(b) the National Parole Board shall, as soon as practicable after the expiration of one year from the day on which the order is made and not later than every year afterward, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he or she should be granted parole and, if so, on what conditions.

b) la Commission nationale des libérations conditionnelles examine, dès que possible après l'expiration de ce délai d'un an et, par la suite, tous les ans au plus tard, leurs antécédents et leur situation afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à cette partie et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application of amendments

31. Each provision of the *Corrections and Conditional Release Act* and the *Criminal Code* as enacted by this Act applies to any offender who

31. Les dispositions de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et du *Code criminel* édictées par la présente loi s'appliquent :

Application

(a) when this Act comes into force, is serving a term of imprisonment of two years or more or a term of imprisonment in a penitentiary for a serious personal injury offence; or

a) d'une part, aux délinquants qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, purgent une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ou purgent dans un pénitencier une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne;

(b) after this Act comes into force, is sentenced to a term of imprisonment of two years or more or a term of imprisonment in a penitentiary for a serious personal injury offence.

b) d'autre part, aux personnes qui, après cette date, sont condamnées à purger une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ou à purger dans un pénitencier

Notice

32. (1) Where, on the day this Act comes into force, an offender is serving a term of imprisonment that includes a sentence for a serious personal injury offence, the Service shall notify the offender of the provisions of section 132.1 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 753.1 of the *Criminal Code* as soon as possible after that day.

Failure to notify

(2) Failure to notify an offender in accordance with subsection (1) does not invalidate a referral of the offender's case pursuant to section 132.1 of the *Corrections and Conditional Release Act* or an order made pursuant to section 753.1 of the *Criminal Code*.

une peine d'emprisonnement pour sévices graves à la personne.

32. (1) Le Service, dans les meilleurs délais après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, avise les délinquants qui, à cette date, purgent une peine d'emprisonnement comprenant une peine infligée pour sévices graves à la personne, de la teneur de l'article 132.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 753.1 du *Code criminel*.

Avis

(2) Le défaut de donner à un délinquant l'avis prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider le renvoi de son cas en vertu de l'article 132.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ou l'ordonnance prévue à l'article 753.1 du *Code criminel*.

Défaut d'avis